



Ausländerbeirat



An den Kreistagsvorsitzenden
Herrn Claus Spandau
Riversplatz 1-9
35394 Gießen

Vorlage Nr.: 14331/2024
Mit Antrag
auf direkte
Ausschußberatung

Gießen, den 15.08.2024

Erweiterung der Applikation Integreat um weitere Sprachen und Inhalte

Sehr geehrter Herr Kreistagsvorsitzender Spandau,

der Ausländerbeirat des Landkreises Gießen beantragt, den nachstehenden Antrag zur Erweiterung der Applikation Integreat nach vorheriger Beratung im Ausschuss Soziales, Gesundheit, Integration und Ehrenamt und im Haupt- und Finanzausschuss in der kommenden Sitzung des Kreistages zu beschließen.

Der Kreistag möge beschließen:

- a) Der gesamte Inhalt der Applikation soll neben den bereits verfügbaren Sprachen (Englisch, Türkisch, Arabisch, Farsi) bis Ende 2024 auch auf Ukrainisch maschinell übersetzt werden.
- b) Die Kachel "Hilfe in Notfällen" steht aktuell nur in deutscher Sprache zur Verfügung. Diese Übersetzung in den Sprachen Englisch, Türkisch, Arabisch, Farsi und Ukrainisch soll bis Ende 2024 nachgeholt werden.
- c) Zu der anstehenden Kommunalwahl in 2026 soll in der Applikation Integreat eine weitere Informationskachel zur Thematik "Wahlen und politische Beteiligung" hinzugefügt werden. Hier können Informationen und Verlinkungen zur Funktionsweise der Kommunal- und Ausländerbeiratswahl, der Wahltermin, -berechtigungen und -ergebnisse veröffentlicht werden.
- d) Das Budget für die Applikation Integreat soll um 1.000€ für das Jahr 2025 für die maschinelle Übersetzung in weiteren Sprachen, unter anderem Bulgarisch, Russisch, Kurdisch (Kurmanci), Tigrinya, Oromo und Somali erhöht werden.
- e) Die Zusammenarbeit mit Übersetzungsbüros, die übersetzte Dateien für die Integreat Applikation nicht im XLIFF Format liefern können, soll eingestellt werden.

Begründung:

a) Aktuell stehen in der Integreat App sechs Sprachen (Deutsch, Englisch, Türkisch, Arabisch, Farsi und Ukrainisch) zur Auswahl. Jedoch sind nicht alle Inhalte in diese sechs Sprachen übersetzt. Obwohl im Landkreis Gießen allein im Jahr 2022 3.402 ukrainische Bürger aufgenommen wurden (Gießener Anzeiger berichtete), fehlen in der App Informationen in der ukrainischen Sprache, mit Ausnahme einer Kachel - "Ukraine" (s. Abb. 1, S. 2).



Abbildung 1: Nur eine Kachel steht aktuell in ukrainischer Sprache zur Verfügung
Quelle: <https://integreat.app/lkgiessen/uk>

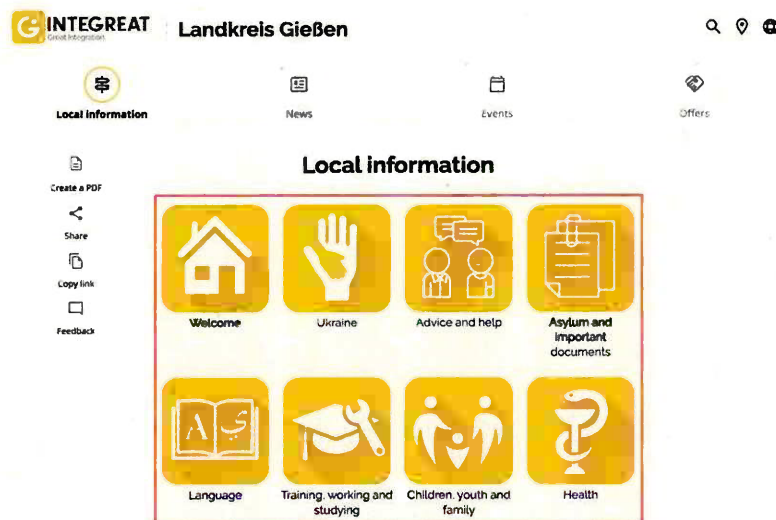


Abbildung 2: Vergleiche: Neun Kacheln stehen in englischer Sprache zur Verfügung
Quelle: <https://integreat.app/lkgiessen/en>

Die Inhalte der Applikation können per maschineller Übersetzung in weiteren Sprachen bereitgestellt werden. Es stehen 50.000 Wörter für 12 Monate kostenlos zur Verfügung. Das "Wortbudget" wird alle 12 Monate auf 50.000 Wörter zurückgesetzt. In 2024 wurde das kostenlose Budget der maschinellen Übersetzung bis dato nicht verwendet. Um zu verhindern, dass dieses Wortbudget für das laufende Jahr verfällt, bittet der Kreisausländerbeirat um die maschinelle Übersetzung in die ukrainische Sprache der weiteren Inhalte.

b) Des Weiteren ist eine wichtige Kachel "Notfallhilfe" weder auf Englisch, noch auf Ukrainisch oder in anderen Sprachen, außer Deutsch verfügbar (s. Abb. 3, S. 2). Diese relevante Information soll in die Sprachen Englisch, Türkisch, Arabisch, Farsi und Ukrainisch übersetzt werden.

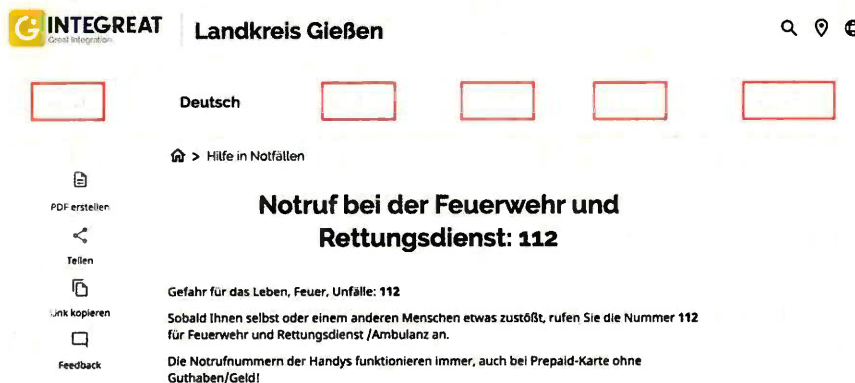


Abbildung 3: In der Kachel „Hilfe in Notfällen“ steht nur die deutsche Sprache zur Verfügung.
Quelle: <https://integreat.app/lkgiessen/de/hilfe-in-notfaellen/notruf-bei-der-feuerwehr-und-rettungsdienst-112>

c) Während der Neuwahlen wurde der Ausländerbeirat mehrmals bezüglich des Wahlsystems in Deutschland kontaktiert. Wir haben in verschiedenen Sprachen erklärt, wie die Wahlen funktionieren. Der Kreisausländerbeirat bittet, relevante Inhalte und Links für ausländische Mitbürger bereitzustellen, die die Kommunalwahlen (Wahlrecht für EU-Bürger) und Ausländerbeiratswahlen erklären. Hier können Infos zur Funktionsweise der Kommunal- und Ausländerbeiratswahlen, zu Wahlterminen, Wahlberechtigungen und Wahlergebnissen veröffentlicht werden. Die Wahlunterlagen sind auf Deutsch formuliert. Um ausländische Mitbürger so früh wie möglich in demokratische Prozesse einzubinden und die Wahlbeteiligung steigern zu können, bittet der Kreisausländerbeirat um Bereitstellung der Informationen in anderen Sprachen über die App.

d) Aktuell steht dem Landkreis ein Wortbudget von 50.000 Wörtern für maschinelle Übersetzungen kostenlos zur Verfügung. Der Kreisausländerbeirat beantragt im Jahr 2025, weitere Übersetzungen in den Fokus zu nehmen, um weitere sprachliche Barrieren zu beseitigen. Es gibt die Möglichkeit, ein Übersetzungspaket mit 1.000.000 Wörtern pro Jahr für 1.000 Euro zu erwerben. Durch diese maschinelle Übersetzung werden Kosten für Übersetzungsbüros gespart. Der Kreisausländerbeirat beantragt die Übersetzung der Inhalte in folgende Sprachen: Bulgarisch, Russisch, Kurdisch (Kurmanci), Tigrinya, Oromo und Somali.

e) Mit XLIFF-Dateien kann die Verwaltung der App Inhalte mühelos importieren und exportieren. Wenn das XLIFF-Format nicht verwendet wird, müssen alle Inhalte manuell eingepflegt werden, sodass unnötig zeitliche und personelle Ressourcen beansprucht werden. Daher bittet der Kreisausländerbeirat, die Zusammenarbeit mit Übersetzungsbüros, die übersetzte Dateien für die Integreat Applikation **nicht** im XLIFF Format liefern können, einzustellen.

Wir bitten den Kreistag, diesen Antrag zu unterstützen und verbleiben

Mit freundlichen Grüßen



Zeynep Adigüzel
Vorsitzende



Polina Turiyanskaya
stellv. Vorsitzende



Pavlo Rozbytskyi
Vorsitzender AK Digitale Arbeit

Beschluss des Kreistags vom:

Die Vorlage wird - mit Zusatzbeschluss -
genehmigt - nicht genehmigt - zurückgestellt

Zur Beglaubigung